



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

交替传译

A COURSEBOOK OF CONSECUTIVE INTERPRETING

主编：王 丹

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

交替传译

A COURSEBOOK OF CONSECUTIVE INTERPRETING

主编：王 丹

编者：王 丹 贾兰兰 杜可君



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

交替传译: 汉、英/ 王丹主编; 王丹等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.9
高等学校翻译专业本科教材/ 仲伟合, 何刚强总主编
ISBN 978-7-5135-1367-8

I. ①交… II. ①王… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 201019 号

出版人: 蔡剑峰

项目负责: 屈海燕

责任编辑: 屈海燕

封面设计: 覃一彪

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 21

版 次: 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1367-8

定 价: 42.90 元 (附 MP3 光盘一张)

* * *
购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 213670001

目录

▶ 编者说明	iii
▶ 教学建议	vi
▶ 第1章 交替传译概论	1
▶ 第2章 交替传译之信息分析	6
第1单元 整体意义与逻辑结构	7
第2单元 信息层次	21
第3单元 信息筛选与整理	41
▶ 第3章 交替传译之笔记	60
第1单元 笔记的功能与本质	61
第2单元 笔记的过程	83
第3单元 笔记的原则与方法(一)	108
第4单元 笔记的原则与方法(二)	123
第5单元 笔记的符号与工具	138

▶ 第4章 交替传译之信息转换	155
第1单元 口语体篇章英译中	156
第2单元 口语体篇章中译英	187
第3单元 书面体篇章英译中	202
第4单元 书面体篇章中译英	216
第5单元 礼仪祝词英译中	228
第6单元 礼仪祝词中译英	241
▶ 第5章 职业素质与综合训练	251
第1单元 译前准备	253
第2单元 现场表现	268
第3单元 职业道德	281
第4单元 数字转换技巧	294
第5单元 数字句型转换	312
▶ 参考文献	323

第1章

交替传译概论

1



学习目标:

1. 熟悉交替传译的定义和过程
2. 掌握交替传译的特点和基本原则
3. 了解交替传译的评估标准

交替传译的定义

交替传译 (consecutive interpreting), 也叫连续传译, 是一种常见的口译形式。从程序上看, 演讲者与口译员交替发言; 从内容上来说, 口译员通过聆听分析, 准确理解演讲者的表达意图, 并用另外一种语言表达出来; 在时间长度上, 交替传译处理的内容短则两三分钟, 长则十五分钟甚至半个小时。交替传译适用于各种跨文化交际场合, 例如讲座、报告、培训、新闻发布会等等。

除交替传译之外, 常见的口译形式包括联络口译 (liaison interpreting)、耳语翻译 (whispering)、同声传译 (simultaneous interpreting) 等。如果把各种口译形式根据工作模式和时间维度来划分的话, 交替传译和联络口译属于同一个范畴, 均是在发言人停下来后, 口译员开始口译, 我们暂且称之为广义的交替传译范畴; 另一方面, 耳语翻译和同声传译则同属于另一个范畴, 因为讲话与口译几乎同时进行, 发言者不需要中断发言而翻译可以同步进行, 不妨称之为广义的同步口译范畴。

虽属于同一个范畴, 交替传译不同于联络口译, 主要因为演讲人与听众之间的交流方式不同, 而表现在口译上则是侧重点和内容长度的不同。一般

来说，交替传译场合属于单向信息交流，也就是说演讲者是主要的甚至唯一的信息发送者，在交流中占主导，发表演说或作报告，而听众的角色是信息接收者，聆听演说或报告等，与演讲者的互动甚少。在这种情况下，交替传译需要关注的是交际的实质内容，例如演讲人的讲座细节，或者新闻发布的具体内容。此外，演讲人根据自然的思路发展，多在表达完整的概念之后停顿，所以交替传译要求译员跟随演讲者的思路，处理的内容相对较长，很少出现一句一停的情况。

不同于交替传译，联络口译属于对话翻译，交际双方互为信息发送者和接收者。除商务谈判外，联络口译多出现在迎来送往、宴请、外事接待、参观等场合。这类场合更加注重礼仪与程序，交际双方互动性很强。性质的不同使得联络口译的形式也随之不同，呈现出不同于交替传译的特点，由于本教材的重点为交替传译，关于联络口译将不作详细的解释。

交替传译的过程

交替传译的过程可以分为交替传译的工作流程和译员的心理过程。首先来看工作流程。简单来讲，在交替传译的交际场合里，当演讲者使用某种语言的演说告一段落时，译员用另一种语言表述同样的内容，以期让听众理解演讲者的原意。演讲者与译员交替发言，逐个段落进行，直到演讲结束。演讲者的语言称为源语 (source language, source text)，而译员所用语言为目的语 (target language, target text)。我们可用图示表达交替传译的工作流程：

源语段落 A：演讲者→译员→听众

源语段落 B：演讲者→译员→听众

源语段落 C：演讲者→译员→听众

⋮

源语段落 Z：演讲者→译员→听众

对译员来说，如果暂不考虑译前准备，交替传译的过程从演讲者发言的那一刻开始。在演讲者发言的同时，译员边聆听讲话，边对源语进行理解、分析和记忆；当演讲者停顿时，译员根据理解并结合笔记等辅助手段，用目的语输出讲话的内容。无论演讲本身的进度如何，译员处于一个（源语）信息接收和（目的语）信息传达的闭合过程中：

（源语）信息接收→译员→（目的语）信息传达

由此可见，译员的心理过程分为两个阶段：在信息接收阶段，聆听、理解和分析在译员的大脑里几乎同步发生，必要时加上笔记；在信息传达阶段，译员回忆演讲内容，必要时借助笔记的提示，用目的语输出信息。

(源语) 信息接收：聆听+理解+分析+笔记



(目的语) 信息传达：回忆+看笔记+产出

需要强调的是，这里的阶段划分是人为的、显性的，并没有突出信息的转换，因为在实际工作中，信息转换耗时可能不用千分之一毫秒，有的在信息理解的同时进行，有的可能要等到信息传达阶段，这一点我们将在后面的单元详细讲解。

1

交替传译的特点

根据对交替传译实际工作过程及其结果的观察，我们将交替传译的特点归纳为三点：即时性、交际性和口语化。

交替传译的即时性主要指两个方面，一指工作对象转瞬即逝，二指工作要求及时不拖延。交替传译的工作对象是演讲人在现场的发言。演讲人的发言是转瞬即逝的，它以声浪形式冲击译员耳膜既而消失，不以文字或其他形式留存下来等待译员处理。源语即时消失，决定了译员对信息进行分析和处理的即时性和及时性。与此同时，为保证沟通及时顺畅，在发言停顿时，译员几乎没有思考时间，需要立即开始翻译。翻译拖延的后果是现场沟通不流畅，无法达到理想的沟通效果。

交替传译的交际性应该是交际辅助性，也就是说，交替传译在发言人和听众之间扮演交际桥梁的作用，帮助发言人传达思想、观点或意图，也帮助听众理解发言人思想、观点或意图。交际性的特点意味着译员不是机械地翻译信息本身，而是将自己代入发言人的角色领会源语，并从帮助听众理解的角度合理传达交际意图。在理想的条件下，译员力求达到的交际效果应该是发言人与听众之间在没有语言障碍时能够达到的效果。

交替传译的第三个特点是口语化，主要相对于笔头翻译而言，同时也跟交替传译工作的交际性有密切关系。正因为交替传译的目的是帮助发言人和听众之间交流，译员在表达时需要充分体现这一点。首先发言人的表达本身就属于口语的范畴，具备口语体的各种特点，如信息结构模糊松散等，充分

利用表情、语气、语调等，译员应在适当整理源语信息结构的基础上，充分利用语气、语调等手段来达到同样的交际效果；即使在发言人照本宣科、表达十分书面化的情况下，译员在翻译过程中也在一定程度上呈现相对口语化的特点。毕竟在一个面对面通过口头表达进行交流的场合，完全复制源语的书面特征是不可能的。

交替传译的基本原则

1

交替传译的基本原则更多属于约定俗成的规范，是规定译员在工作时应当遵循的原则性内容，不同的角度可以总结出不同的原则。我们试从口译定位、“译什么”、“怎么译”等角度，认为口译应当遵循以下几点主要原则：

1. 交际原则：交际原则涉及口译的定位问题，即在各种演讲者与听众参与的交际场合中，口译扮演辅助交流的角色。在交际双方无法通过同一种语言进行沟通的情况下，口译便成为他们交际中不可缺少的一环。所以译员服务于交际目的，服务于交流双方，担任演讲者的代言人跟听众交流，不是为了翻译而翻译。

2. 隐形原则：隐形原则规定了交替传译中口译员的行为，是交际原则的一大补充。译员固然是交际中重要的一个环节，但是在为演讲者代言时，译员不能越俎代庖，不能喧宾夺主。翻译时不能加入自己的观点，不能随意删减源语的内容。除忠实传达演讲者的交际意图外，译员不能以其他方式吸引听众的注意。译员的工作是辅助演讲者与听众的交流，处理不当则可能把演讲者与听众的双向交流变成演讲者、译员、听众参与的三角交流。理想状况下，译员应当是一座隐形的沟通桥梁。

3. 意义导向原则：意义导向原则回答的是“翻什么”的问题。简单来讲，译员翻译演讲者的意思，而不是拘泥于源语的遣词造句。在口译过程中，译员寻找的是目的语与源语的对应，这种对应在大多数情况下不是简单的语码代换，而是在深入领会源语所表达的意义的前提下，用目的语表达同样的意义。举英语学习者经常开玩笑的一个短语为例：天天向上。如果不深究它所表达的意思，就会简单地翻译成 day day up，即使暂不考虑 day day up 是否符合英语表达习惯，它又能否表达“天天向上”的意思呢？天天向上意指每天取得一点进步或争取每天都有进步，而 day day up 在以母语为英语的人听来，基本上不知所云。这就是一个典型的语码代换的例子，违背了交替传译的意义导向原则。

4. 紧凑原则：紧凑原则规定“怎么翻”。译员的目的语输出应做到语言简练到位、结构清晰紧凑。口译界似乎有一个不成文的规定，即译员的目的语输出应比源语输出用时短三分之一，不得超过演讲者讲话所用时间。这就要求译员把握翻译节奏，从信息提炼与筛选、语言选择甚至讲话速度等方面，控制翻译所用时间，实现流畅连贯的沟通效果。

交替传译的评估标准

什么样的口译是好的？这个问题可以从多个角度来回答，比如译员素质、翻译过程、翻译的产品、用户期望、听众反馈、交际效果等。对于刚刚接触交替传译的学习者，评估标准可以看作他们学习的目标或努力的方向。根据交替传译的定义及其特点，我们将评估标准的侧重点放在交际信息的传达上，暂时不考虑用户期望等其他指标。从交际信息的角度来看，好的交替传译应该是忠实的、全面的、到位的、通顺的。

不难看出，忠实和全面是对翻译内容的判断，即译员是否如实地、完整地传达了演讲者所说的话。这里涉及的问题首先包括译员对源语的理解是否正确、是否准确；其次，在理解无误的前提下，是否完全忠实于源语，对源语表达的事实、观点或态度，有没有随意改动的现象；第三，译员的产出，是否包含了源语传达的所有关键信息，有没有遗漏或丢失源语的关键内容。

在内容评判的基础上，语言表达也是评判口译的一个重要标准，其中较为重要的是表达到位和语言通顺。所谓表达到位，指在选词、句型、语气、语调等各个方面，译员对目的语的利用是否完全传达了源语的表达意图，是否找到了合适的目的语；所谓语言通顺，指的是译语是否易于理解，语言是否符合目的语口语表达规范和表达习惯，意义是否连贯，逻辑是否清晰，听众能否轻松理解译员的表达。在目的语不是译员母语的情况下，例如，中国译员进行中译英的时候，表达通顺清晰是至关重要的评判标准，即译员的话首先要让英语为母语的听众听得明白。

第2章

交替传译之信息分析

2

学习目标：

1. 树立关于整体意义的意识，把握篇章逻辑结构
2. 了解信息层次的概念，掌握信息层次分析方法
3. 熟悉信息筛选过程，掌握语篇整理的能力

在前一章，我们将交替传译过程分为两个阶段：信息接收和信息传达。本章的内容主要是关于信息接收阶段，也就是口译的基本出发点，因为用通俗的话讲，只有听懂了意思才能进行翻译。在紧张的对外交流场合，合格的译员能够将听上去很长的一段话完整地翻译出来，他/她是怎么做到的？对刚刚接触口译的学习者来说，最常见的情况是将过多的注意力放在语言上面，企图寻找对应的字词，结果在很多情况下译了语言没有译意思，又或者只抓住了只言片语，漏掉语言所承载的完整信息。那么，怎样才能避免深陷字词句不能自拔？怎样才能完整地捕捉发言人的全部信息？口译如何接收信息？人的大脑思维是一个神秘而神奇的过程，在本章，我们希望通过详细的讲解，并利用具体的语料和多种练习形式，帮助口译学习者领悟什么是“脱形抓意”，学习如何分析句群关系和信息层次，逐步培养主动的信息分析能力，形成口译理解需要的思维方式。

口译的信息分析能力是一种综合能力，但为讲解的需要，我们将其拆分成不同的部分，按照从宏观到微观的顺序，逐步介绍给大家。

第1单元 整体意义与逻辑结构

2

请试着回忆在进行外语听力训练时，在听讲座时，在与人对话时，自己的注意力是如何分配的？是不是更多地关注感兴趣的内容？是不是有选择性地把注意力放在自己需要作出反应的信息上？会不会忽略一些本身有实质内容但你认为不重要的信息？你会有意识地对原文进行总体把握吗？口译时，译员需要完整地转述源语的内容，无论译员对所听内容是否感兴趣，都需要毫无遗漏地存贮源语的内容。正是这种职业要求使得译员将注意力指向源语整体。

整体意义的把握是口译学习者需要具备的基本意识。它要求主动对内容要点进行标定，并分析要点之间的逻辑关系。讲话的中心思想是什么？它包含哪几个部分的主要内容？各个部分是如何组合起来的？这些是我们在理解的时候需要牢记的问题。另一方面，把握整体意义的意义不是企图把所有的单词或词组或句子都硬记下来，口译理解要做的是理解概念和信息，分辨各种类型的信息，分析信息的内在关联，理清讲话人的思路发展，进而完整把握语言传达的真正意思。

为做到这一点，我们首先需要了解我们所理解的对象——口头语言表达的基本特点。人们在表达自己的时候，呈现出丰富多彩的语言变化和话语选择，但也具备某些共同的规律。根据各自的具体特点，我们将语言表达分为三种结构类型：叙事结构、描述结构以及论证结构。如果能够了解并熟悉各个类型的基本规律，我们就能更加从容地把握整体意义。

叙事结构应该是我们最熟悉的，通俗来讲就是讲故事。相信大家都知道，要掌握一个故事的整体意义，我们需要把握它的几个基本要素，即时间、地点、人物和事件（when, where, who and what），而事件的发展过程，则是我们不能错过的逻辑线索，也就是说我们需要弄清楚怎么样以及为什么（how, why）。毫不夸张地说，我们从孩提时代就开始接触各种故事，听故事几乎已经是一个自动化的思维过程，即使在无意识的情况下，我们的大脑也是通过上述方法来理解故事类型的表达方式，继而弄清楚事情的来龙去脉或

者人物的命运发展。作为译员，我们要做的就是有意识地充分利用这种思维机制，完整清晰地把握故事内容。请看下面这段话：

It's 2 p.m. at Fairway Golf Course. Ginger Rogers, a 55-year-old woman, was playing golf with her mother and her husband. She knelt down, trying to examine her 50-foot putt on the par 5 tenth hole when she heard her mother scream. Ginger turned around just in time to see her mom driving straight toward her. The force of the collision knocked her over, and the cart then ran over her foot.

Her mom, 81 years old, said that a squirrel had jumped up into the cart looking for snacks. She tried to shoo the squirrel away. Instead, it rose up on its hind feet and made a hissing sound. Startled and frightened, the old lady hit the gas pedal.

About 15 minutes later the paramedics arrived. Ginger was treated for a broken left ankle and her mother, who kept muttering, "Vicious, simply vicious." was given a mild sedative. Ginger was then taken to the hospital.

观察一下自己，在读这个故事的时候，你的脑海里是否有一个非常清晰的框架和画面？高尔夫球场，一对夫妇和一位老太太，下午两点。老太太因为赶自己车上的松鼠被惊吓，不小心踩了油门，结果轧过了正在看球的女儿的脚上。之后救护车赶到，给了老人轻微的镇静剂，并处理了女儿受伤的左脚脚踝，然后带去医院。

你会发现，你可能不理解其中关于高尔夫球的专业词汇，但这并不影响对于故事内容的大体把握。留在你脑海里的，是故事本身，而不是讲故事的语言形式。故事的一大特点是其生动性、可视性，它可以转换成一幕一幕的画面留存在大脑里——这应该就是所谓的“脱形抓意”吧。译员对故事的处理是将信息生动地存在脑海，并将画面按照事情发生的时间进行排序。

人们在讲故事的时候，通常会对其中的人物或场景进行详细的描述，这就是我们所说的描写性话语，即用形象生动的语言具体描绘人物、事物、景物等等。描绘的内容包括描绘对象的方方面面，如声音、形状、色彩、触感等。描写性的表达可能是记叙文的一部分，也可能是单独的描写文章。要做到对描写对象的整体把握，就需要逐个了解描写涉及的各个方面，由各个局部的意义组合而成整体意义。另外，人们一般根据一定的顺序进行描绘，例如时间、方位、距离等，可以从上到下、由远及近，也可以从大到小、由里至外。译员在理解的时候，一方面形象的语言描写会在我们的脑海里产生相应的画面，另一方面，抓住描写线索可以让我们记得更牢固。所以，针对描

写性结构，如果能够利用描述文字的“可视化”特点，学会抓住线索，就能够进行形象直观的“脱形抓意”，准确储存源语信息。

请阅读下面的内容，试着在大脑里描绘出花生小贩的形象。

As I was walking through the busy market, I noticed something that really disgusted me. Someone was actually washing his hands in a puddle of dirty water by the road. But then he had a big plastic container full of fried peanuts. He was actually just an ordinary peanut vendor trying to earn a living. As I looked at him, he really needed a good bath. He was quite tall for a Filipino—at about 5 feet 8 inches in height—towering over the people around him. Tall as he might be, his body was as thin as a matchstick. His body was so lean that you might think that he hadn't eaten for days. His hair was very dry and unmanageable and his eyes were round and so big they looked as if they would pop out at any minute. His teeth were sharp and so horrible that they're like a shark's set of teeth. His lips were coffee-black, and it seemed he just had a bowl of black ink for lunch. His face was all sweaty and dusty because of the smoke and dust around him. By the way he looked, no one would ever be near to him. With the intense heat in the market, you would surely need a hand towel, and that was why he had a white one around his neck. His clothes were disgustingly filthy and worn out. The overwhelming dirt made his supposedly white shirt yellowish. His jeans was originally of a bluish shade but had faded to white, and torn in some places. His sandals were also worn out because of his long walks, and so thin that his feet seemed already touching the ground. He was also wearing a red cap to shield his eyes from the harsh sunlight that in the crowded market was almost unbearable. As he was moving around, I noticed a tattoo of a dragon on his right forearm.

试着不看文字，把刚刚存在脑子里的小贩形象画在一张纸上。你注意到它的描绘线索了吗？如有必要，请回头再读一遍，重点关注作者的描述线索，不必拘泥于琐碎的细节。

另外一种常见结构是论证性结构，其中可以细分为说明性话语和议论性话语。说明性话语解释事物特点、结构、功能或性质，属于客观范畴，而议论则表达主观看法和评价，它不是为了阐明知识，而是为了论证是非。为了达到阐明知识或表述观点的目的，人们常用的方法包括举例、比较、分类、概括等等，表达方法都具有清晰的思路和严密的结构，尤其是议论的构成要素非常明显，即论点、论据与论证。典型的结构包括“总（观点）—分（论

据)—总(结论)”结构或者“总(观点)—分(论据)结构,而论据可以是实例、数字、故事、观点等等。为做到“脱形抓意”,译员需要主动识别讲话人的思路发展以及使用的说明方法,在脑海里形成大体框架,并用不同方式对不同的说明方法进行整理,如分类时通常用数字表明不同类别,比较时可以用表格来突出彼此差异。

请概括下面这篇文章表达的意思。

In many developed countries the majority of the workforce is women and increasingly women are taking management positions. However, the highest positions such as that of CEO are taken mainly by men. Despite this I do not believe that imposing quotas on the number of women in high powered jobs is a good thing.

Companies should be able to choose the best person for the job regardless of gender. Forcing companies to appoint, promote and even fire people just because they have their required quota of that sex is discrimination and would not be in the best commercial interests of that company in either the long or short term.

Personally I believe part of the problem lies in the education system which should encourage more girls to take up male dominated subjects both at school and university such as physics and engineering; as well as encourage a career-minded attitude. Equality should be taught from an early age so that gender bias is limited in the workplace.

Finally where legislation has been introduced in an attempt to create equality of pay between men and women some unscrupulous employers have found loopholes such as changing job titles or amending the responsibilities and duties that a job entails.

In summary, I do not believe that forcing companies to allocate jobs to women is the best way to address the imbalance. Rather, it is a question of education and mindsets so that those at the top deserve to be there.

显然,如果抓住了它的论证结构就能把握这篇短文的总体意义及内在逻辑关系。它的论证结构包括论点:不应该用配额规定担任高级职位的女性的数量;以及三个论据:一、公司应该以才取人,否则有损公司利益;二、应该通过教育鼓励女生多学以男生居多的科目,鼓励女性以职业为重;三、相关立法说明,由于自身的漏洞并不能解决职业上男女平等的问题。

我们所举的例子属于非常典型的不同文体的篇章,目的是希望口译学

习者能够从中得到启发,主动把握各种篇章结构的规律,加深理解,为口译产出打好基础。口译的理解与一般的自然理解有相同的地方,也有自己的不同之处。概括来讲,口译讲求的是总体把握,即把注意力放在段落整体意义上,并主动对其进行思维加工,把握信息之间的内在联系,进而以一种有序的结构将源语信息储存在脑海里,以便进行准确全面的传译。

课堂练习

词汇准备

corporate lawyer	financing
“Hooray for the difference”	rapport
hierarchy-hierarchical	Protestant-Protestantism
Catholic-Catholicism	priest
bishop	cardinal
Pope	saints
cathedral	mass



1 听录音,并根据要求回答问题。

Segment 1

Let's take a closer look at culture and see if we can get a better handle, a better understanding, so we can get opportunities instead of losing them. I would like you to consider that in a way culture is like an iceberg. At the top of the iceberg, the only part that you can see, the part that's above the water is just a little bit of the iceberg. Hidden beneath the iceberg of course is a great portion of the thing we are looking at. Culture is very similar. When you and I meet someone from another culture, we just see his behaviour. That's just the smallest part of the story. Under the surface, the thing that you and I don't see, are the rules of his culture and under that are values and history that shape those rules. If you and I don't understand the values and history, if you and I don't understand the rules of that person's culture that emerge, then his behaviour is going to seem very bizarre and we are not going to know how to respond.

1) 冰川在你的头脑里是什么样的? 请用自己的话进行同语描述。

- 2) 为什么说文化就像冰川?
- 3) 讲话人将文化分为哪几个部分?
- 4) 这几个部分如何与冰川对应?

点评

这段讲话的内容高度视觉化, 在听的过程中, 你可能自觉或不自觉地在脑海里画出冰川的图像。为加深视觉印象, 请把它画在纸上。视觉化是理解过程中整理源语信息的重要手段, 特别是一些描述性的内容, 口译学习者应该有意识地加以运用。

2

Segment 2

Let me illustrate my point by comparing and contrasting two cultures I know a little bit about: America and France. Now from thousands of miles away it may seem as if Americans and French are pretty similar and in some ways they are. But I can tell you that there are also real differences and Americans and French can have similar confusion. For example let's ask the two cultures four questions and the first one, you can see, is this one: How do we seem to deal with conflict? What is the basic way we like to deal with conflict? The American says, "Well let's work this out" and the Frenchman says, "Here is why we are right and you are wrong".

Let's ask them a second question, "How long should we take to deal with this conflict?" and the American says, "Let's get right down to business, let's do it right now." and the French says, "Why so fast?"

"How should we talk to each other?" as a third question, let's ask them that. The American would say, "Here is a direct question, let me have a direct answer and make it brief please". But to the French it's better to give a long, well-reasoned, very involved answer.

And the fourth question we could ask is "How do our organizations best behave?" The Americans may say, "Let's agree right now right here" whereas the French may more often say "We need to check with our bosses".

请用自己的话回答以下问题:

- 1) 讲话人为什么比较美国和法国文化?
- 2) 讲话人从几个方面对美国和法国文化进行了比较? 分别是什么?
- 3) 请用表格的形式概括你对问题 2) 的回答。